



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning och översättning I**

**Intepretation and Translation I**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Kurskod:</b>     | TTA100                                       |
| <b>Gäller från:</b> | HT 2007                                      |
| <b>Fastställt:</b>  | 2007-05-14                                   |
| <b>Institution</b>  | Institutionen för svenska och flerspråkighet |
| <b>Ämne</b>         | Översättning                                 |

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tol- och översättarinstitutet 2007-05-14.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska B/Svenska som andraspråk B och Engelska B. 40p/60 hp i ett och samma språkämne inklusive avslutad fortsättningskurs.

## Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning                                     | Högskolepoäng |
|---------|---|---------------|
| KOFF    | Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv | 5             |
| ÖVTV    | Översättningens och tolkningens villkor       | 5             |
| YRTE    | Yrkesetik och -teknik                         | 5             |
| TOÖV    | Tolknings- och översättningsövningar          | 15            |

## Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till tolkning och översättning i synnerhet. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av följande delkurser/moment/prov:

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

- Språk, kommunikation och kultur
- Svenskans ställning i Sverige och i världen
- Minoritetsspråkens ställning i Sverige
- Grundläggande skillnader mellan talad och skriven kommunikation

Delkurs 2: Översättningens och tolkningens villkor, 5 hp

- Olika former av tolkning och översättning.
- Språkpolitiska, sociala och kognitiva aspekter på tolkning och översättning
- Tolkars och översättares utbildning och arbetsmarknad

Delkurs 3: Yrkesetik och -teknik, 5 hp

- Normer för tolkning och översättning
- Etiska frågeställningar
- Informationssökning

Delkurs 4: Tolknings- och översättningsövningar, 15 hp

- a. En första praktiskt introduktion till olika typer av tolkning och översättning.
- b. Övning i att använda yrkesrelevanta hjälpmedel.
- c. Studiebesök.

### **Förväntade studieresultat**

Efter genomgången kurs förväntas studenten ha grundläggande insikter i förutsättningar för muntlig och skriftlig kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv. Vidare förväntas studenten ha vissa grundläggande insikter i tolkningens och översättningens speciella villkor och tekniker. Studenten ska visa viss praktisk förtrogenhet med textgenrer och kommunikationssituationer ur ett tolknings- och översättningsperspektiv.

### **Undervisning**

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

### **Kunskapskontroll och examination**

- a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

- b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala för delkurserna 1, 2, 3:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurs 4 ges något av betygen Godkänd och Underkänd.

- c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

- d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

- e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

### **Kurslitteratur**

Kurslitteratur redovisas nedan.

Delkurs 1:

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark □ om den svenska språkgemenskapen. I: Språkvård 1999:1.

Backlund, Britt. 2006. Inte bara ord. En bok om talad kommunikation. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur (enl. anvisningar).

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? I: Persson, Gunnar (red.). Filosofer funderar. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå tekniska universitet. (s. 39 □ 53).

Daun, Åke. 1999a. It □ s rude to interrupt! Swedish communication style. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). Europeans. Lund: Nordic Academic Press (s. 15 □ 24).

Daun, Åke. 1999b. Cultural diversity. I: Daun, Åke & Jansson, Sören (red.). Europeans. Lund: Nordic

Academic Press (s. 269–277).

Hansson, Roger m.fl. 2006. Språk och skrift i Europa. Liten bok om Europas stater och språk. 2 uppl.

(Skrifter utgivna av Språkrådet, 1.) Stockholm: SNS förlag i samarbete med Språkrådet (enl. anvisningar).

Josephson, Olle. 2006. Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. 2

uppl. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91.) (Svenska humanistiska förbundets skriftserie, 117.)

Stockholm: Norstedts akademiska förlag (enl. anvisningar).

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. I: Språkvård 2002:4.

<http://www.sprakradet.se/minoritetsprak>

Linell, Per. 1982 el. sen. Människans språk. En orientering om språk, tänkande och kommunikation. 2 uppl.

Lund: Liber förlag (enl. anvisningar).

Telleman, Ulf. 2003. Tradis och funkis. Svensk språkvård och språkpolitik efter 1800. Stockholm: Norstedts ordbok (enl. anvisningar).

#### Delkurs 2

Gullin, Christina. 2002. Översättarens röst. Lund: Studentlitteratur. (enl. anvisningar).

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur (enl. anvisningar).

Kleberg, Lars. 1998. Med andra ord. Texter om litterär översättning. Stockholm: Nordstedts (enl. anvisningar).

Lindqvist, Yvonne. 2005. Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska. Uppsala: Hallgren & Fallgren (enl. anvisningar).

Teleman, Ulf. 2003. Tradis och funkis □ svenska språkvård och språkpolitik efter 1800. Vasa: Stockholm: Nordstedts Akademiska Förlag (enl. anvisningar).

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos.

Vik □ Tuovinen, Gun-Viol. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. Vasa: Vaasan yliopisto (enl. anvisningar).

Wollin, Lars. 1996. Översättning; i Nationalencyklopedin, band 20. Höganäs: Bra Böcker.

Utöver den angivna kurslitteraturen läses vissa arbeten i artikelform enligt meddelanden vis kursstart.

#### Delkurs 3

Blomqvist, Lars Erik & Löfgren, Mats (red.). 1997. Något att orda om. Tankar kring konsten att översätta. Stockholm: Norstedt.

Kammarkollegiet. 1996. God tolksed.

Kammarkollegiet. 1999. God translatorssed.

Liungman, Carl G. 1991. Att översätta böcker. Praktisk handbok om hur man utövar världens friaste och mest allmänbildande yrke. Malmö: Polaris.

Åsberg, Christer. 1991. Bibelspråk och bibelstil. I: Åsberg, Christer (red.). Språket i bibeln □ bibeln i språket. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 76.) Stockholm: Norstedt (4 □ 18).

TÖI. 1997. Tolkkunskap. Stockholm: Fritzes.

#### Delkurs 4

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur (enl. anvisningar).